

Prof. Dr. Hilda INDERWILDI
Dozentin

CV, Tätigkeiten, Publikationen

1. CURRICULUM VITAE	2
1. 1. PERSONENDATEN	2
1. 2. UNIVERSITÄRE LAUFBAHN	2
1. 3. LEHRTÄTIGKEIT	3
2. FORSCHUNG UND FORSCHUNGSBETREUUNG	3
2. 1. FORSCHUNG	3
2. 2. FORSCHUNGSBETREUUNG	5
3. WISSENSCHAFT AUßERHALB DER UNIVERSITÄT.....	8
3. 1. „WRITERS IN RESIDENCE“	8
3. 2. ZUSAMMENARBEIT MIT KÜNSTLERINNEN.....	8
3. 3. WISSENSCHAFTSVERBREITUNG	9
4. LEHRTÄTIGKEIT.....	10
5. AKTUELLE VERWALTUNGS- UND KOLLEKTIVENGAGEMENTS	10
5. 1. INNERHALB DER UNIVERSITÄT	10
5. 2. AUF NATIONALER EBENE	11
5. 3. AUF EUROPÄISCHER EBENE.....	11
6. PUBLIKATIONEN	11
6. 1. HERAUSGABE WISSENSCHAFTLICHER WERKE	11
6. 2. ARTIKEL IN SAMMELBÄNDEN	12
6. 3. LEXIKONBEITRÄGE	14
6. 4. VORWORTE, WERKSTATTBERICHTE	14
6. 5. REDAKTIONSBETRIEB	16
6. 6. ÜBERSETZUNGEN	16
7. WESENTLICHE VORTRÄGE (AUSWAHL).....	18

CV, Tätigkeiten, Publikationen

1. *CURRICULUM VITAE*

1. 1. PERSONENDATEN

NAME: IDERWILDI

Vorname: Hilda

Geburtsdatum: 7.7.1964

Staatsbürgerschaft: Frankreich, Schweiz

FUNKTION: Maître de conférences HDR

UNIVERSITÄTSZUGEHÖRIGKEIT: Université Toulouse 2-Jean Jaurès (UT2J)

Abteilung für Fremdsprachen

Institut für Germanistik

5 allées Antonio Machado

F-31058 Toulouse Cedex 9

Tel.: +33(0)5 61 50 25 91 / +33(0)5 61 50 47 12

Mail: hilda.inderwildi@univ-tlse2.fr

FORSCHUNGSGRUPPE: Centre de Recherches et d'Études germaniques (CREG/EA 4151)

SECTION CNU (Nationaler Universitätsrat): 12

1. 2. UNIVERSITÄRE LAUFBAHN

1. 2. 1. Habilitation

2018 Übergeordneter Titel: „Les arts en dialogue dans les pays de langue allemande aux XX^e et XXI^e siècles“ (Künste im Dialog in den deutschsprachigen Ländern im 20. und 21. Jh.)

Habilitationsschrift: „richter / kluge. kluge / richter. Gerhard Richter au miroir de ses coopérations avec Alexander Kluge (1966-2016)“ (Gerhard Richter im Spiegel seiner Zusammenarbeit mit Alexander Kluge (1966-2016)).

Synthese: „Arts et hommes en dialogue dans les pays de langue allemande. Contribution aux études intermédiales et interculturelles“ (Künste und Menschen im Dialog in den deutschsprachigen Ländern. Ein Beitrag zur Intermedialitäts- und Interkulturalitätsforschung).

Verteidigung an der École normale supérieure Lyon, Jury: Prof. Florence Baillet (Germanistik, Université Sorbonne Nouvelle), Prof. Valérie Carré (Germanistik, Université Paris Sorbonne), Prof. Anne Lagny (Germanistik, École normale supérieure de Lyon, Betreuerin), Prof. Fabrice Malkani (Germanistik, Université Lumière Lyon 2), Prof. Ina Ulrike Paul (Geschichte, Freie Universität Berlin/ Universität der Bundeswehr München), Prof. Jean-Loup Rivière (Theaterwissenschaften, École normale supérieure de Lyon), Prof. Ralf Zschachlitz (Études germaniques, Université Lumière Lyon 2).

1. 2. 2. Doktorat

- 1994 „L'œuvre romanesque de Kubin (1877-1959), sa place dans la création de l'artiste et dans l'art fantastique au début du XX^e siècle“ (Das literarische Werk Kubins – sein Platz in der Schöpfung des Künstlers und der fantastischen Kunst zu Beginn des 20. Jahrhunderts), Université Toulouse 2-Le Mirail (UT2). Betreuer: Prof. Dominique Iehl (Germanistik).

1. 2. 3. Weitere Diplome und Qualifikationen

- 1990 Staatsexamen Deutsch: Agrégation externe d'allemand, CAPES externe d'allemand.
DEA (Vordiplom), „Le texte et l'image chez Alfred Kubin“ (Text und Bild bei Alfred Kubin), UT2.
- 1987 Master, „Die Formen der Komik in Carl Sternheims Erzählungen, UT2.
- 1986 Bachelor Germanistik, UT2.
- 1982-1985 Hypokhâgne/Khâgne, lycée Saint-Sernin, Toulouse.

1. 3. LEHRTÄTIGKEIT

- 2018-... Maître de conférences HDR, Abteilung für Germanistik, UT2.
- 1994-2018 Maître de conférences, Abteilung für Germanistik, UT2.
- 1991-1994 ATER, Abteilung für Germanistik, UT2.
- 1990-1991 Referendarin, Lycée Saint-Sernin, Toulouse.
- 1988-1989 Französischlehrerin an zwei technischen Schulen in Wien, Wahlfach Handel (Handelsakademie, Margaretenstraße 65) und Textilindustrie (BS Längenfeldgasse 13-15).

2. FORSCHUNG UND FORSCHUNGSBETREUUNG

2.1. FORSCHUNG

2.1.1. Forschungsgruppe

- 2007-... Centre de Recherches et d'Études germaniques (CREG-EA4151), UPV/UT2J.
- 1991-2007 CERAM-EA1940, UT2.

2.1.2. Organisation wissenschaftlicher Veranstaltungen

- 15-17. 11. 2018 „Théâtre, peinture et photographie à l'épreuve de l'intermédialité (XIX^e-XXI^e siècles)/Theater, Malerei und Fotografie – Zur Erprobung der Intermedialität im deutsch-französischen Raum (19.-21. Jh.)“, internationales Kolloquium, UT2J, zusammen mit Emmanuel Béhague (Université de Strasbourg) und Friedemann Kreuder (Theaterwissenschaft, Johannes Gutenberg Universität Mainz), Label ESOF 2018 (EuroScience Open Forum).

19. 02. 2016 „Austro-allemandes à Garaison en 1914. L'internement à la lumière des journaux de guerre“ (Österreich-Deutsche in Garaison 1914. Die Internierung im Licht von Kriegstagebüchern), Tagung mit „Label Centenaire“, zusammen mit Héléne Leclerc (UT2J), in Partnerschaft mit der Einrichtung Notre-Dame de Garaison und dem Archiv des Départements Hautes-Pyrénées.

27. 11. 2015 „De l'exploitation des images peintes et photographiques au théâtre dans l'espace franco-allemand“ (Der Einsatz von Gemälden und Fotografien im Theater des deutsch-französischen Raums), Tagung an der Universität Straßburg, zusammen mit Emmanuel Béhague.

In Vorbereitung

3. Juli 2020 „Les revues germanistes en France“ (Germanistische Zeitschriften in Frankreich), Workshop an der UT2J, mit Susanne Böhmisch (Aix-Marseille Université – AMU), Marion Garot (UT2J) Jacques Lajarrige (CREG), Nathalie Schnitzer (AMU).

2021-2022 „Mémoires et cultures croisées de l'internement : les camps de la Première Guerre mondiale / Geschichte, Kultur und Gedächtnis der Internierung aus transnationaler Perspektive: die Lager des Ersten Weltkriegs / History, Culture and Memory of Internment from a Transnational Perspective: World War I Internment Camps“, UT2J, Organisation: Hilda Inderwildi, Stefan Manz (Aston University), Isabella von Treskow (Universität Regensburg).

Tagungen und Kolloquien, organisiert an der UT2 im Rahmen der Forschungsachse Theater/Film CERAM/CREG

1-4. 02. 2012 „Contre-cultures à Berlin des années 1960 à nos jours : Pratiques alternatives dans les arts“ (Gegenkulturen in Berlin von den 1960er Jahren bis heute: Alternative Praktiken in den Künsten), internationales Kolloquium.

25. 11. 2011 „Contre-cultures et théâtre à Berlin depuis les années 1960 : Mises en scène de la contestation“ (Gegenkulturen und Theater in Berlin seit den 1960er Jahren: Inszenierungen der Protestbewegung), Tagung.

07. 05. 2010 „Jeu et non-jeu dans le théâtre contemporain de langue allemande“ (Spiel und Nicht-Spiel im zeitgenössischen deutschsprachigen Theater), Tagung.

24.-26. 05. 2007 „Écritures en décalage dans le théâtre contemporain. Manifestations de la postériorité dans l'écriture, la mise en scène et la traduction théâtrales“ (Zeitgenössisches Theater: nachträglich schreiben. Manifestationen der Posteriorität in der Niederschrift, Inszenierung und Übersetzung von Theaterstücken), internationales Kolloquium.

12. 04. 2006 „Traduction, histoire et historicité“ (Übersetzung, Geschichte und Historizität), Tagung.

18. 05. 2005 „Traduire et publier le théâtre aujourd'hui: regards croisés sur la France et l'Allemagne“ (Theater heute übersetzen und veröffentlichen: gekreuzte Blicke auf Frankreich und Deutschland), Tagung der Doktorandenschule LLC.

17. 05. 2005 „Kerstin Specht et la filiation du théâtre populaire“ (Kerstin Specht und das Erbe des Volkstheaters), Round Table im Théâtre Sorano, Toulouse.

19. 03. 2004 „Penser la vie et la mort au théâtre : dramaturgies contemporaines en Allemagne“ (Das Leben und den Tod im Theater erdenken: Zeitgenössische Dramatik in Deutschland), Tagung.
18. 04. 2003 „Théâtre de la rupture : nouvelles dramaturgies en Allemagne – Textes et pratiques“ (Theater im Umbruch: Neue Formen der Dramaturgie in Deutschland – Texte und Praktiken), Tagung.

2.1.3. Editorische Arbeit

- 2018-... Leiterin der Zeitschrift *Cahiers d'Études Germaniques* (CEG), Presses universitaires de Provence, zusammen mit Susanne Böhmisch.
- 2016-... Gründung und wissenschaftliche Leitung der Reihe „found in translation“ mit internationalem Lesekomitee, Presses universitaires du Midi (PUM).
- 2015-... Büromitglied und Korrespondentin der CEG für das CREG Toulouse.
- 2012-... Gründungsmitglied der Online-Revue *La Main de Thôt* des Centre de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique (CeTIM, UT2).
- 2010-... Mitglied des Redaktionskomitees der CEG.
- 2002-... Leiterin der Reihe „Nouvelles Scènes – allemand“ (PUM), mit Catherine Mazellier-Lajarrige.

2.1.4. Forschungsfreisemester, Stipendien und Auszeichnungen

- 2016-... PEDR (Prime d'encadrement doctoral et de recherche)
- 2016-2017 Forschungsfreisemester (gewährt vom CNU), 01.09.2016 bis 28.02.2017, Forschungsaufenthalt in Dresden (Gerhard Richter Archiv).
- 2009-2010 Forschungsfreisemester (gewährt von der UT2), 01.09.2009 bis 28.02.2010, Forschungsaufenthalt in Berlin (Schaubühne, Maxim-Gorki-Theater).
- 2002 Preis der Fondation Beaumarchais. Übersetzerresidenz, Chartreuse (Villeneuve-lèz-Avignon).

2.2. FORSCHUNGSBETREUUNG

2.2.1. Doktorandenseminare

2.2.1.1. „Enjeux de l'intermédialité pour le théâtre contemporain“ (Zur Bedeutung der Intermedialität im zeitgenössischen Theater, 2014-2016), transversales Seminar der Doktorandenschule ALLPH@ (Arts, Lettres, Langues, Philosophie, Communication), organisiert zusammen mit Emeline Jouve (Anglistik) in zwei Teilen:

- 2014-2015 „Politiques culturelles et enjeux de l’intermédialité pour le théâtre contemporain“ (Kulturpolitik und Bedeutung der Intermedialität für das zeitgenössische Theater): Fabrice Corrons, Jean-Christophe Goddard, Hilda Inderwildi, Emeline Jouve, Guillaume Sibertin-Blanc, Emmanuel Wallon.
- 2015-2016 „Enjeux de l’intermédialité pour le théâtre contemporain“ (Zur Bedeutung der Intermedialität im zeitgenössischen Theater): Jean-Louis Besson, Fabrice Corrons, Flore Garcin-Marrou, Jean-Christophe Goddard, Hilda Inderwildi, Emeline Jouve, Frédéric Maurin, Guillaume Sibertin-Blanc.

2.2.1.2. „Traduction et recherche : Traduire ce qui a disparu“ (Übersetzung und Forschung: Das Verschollene übersetzen, 2018-2019)

- 2018 „Traduire les paysages perdus“ (Das Übersetzen verschollener Landschaften): Corinne Bonnet
- 2019 „Traduire les mélodies de l’arrière-plan : la traduction et les religions perdues“ (Das Übersetzen von Hintergrundmelodien: Übersetzung und verlorene Religionen): Corinne Bonnet, Carole Fillière, Jean-Christophe Goddard, Hilda Inderwildi, Marc Penchenat

2.2.2. Betreuung der Projekte des Übersetzerkollektivs HERMAION

Übersetzungen zur Veröffentlichung

- Carmen-Francesca Banciu, *Berlin ist mein Paris* (kollektive Übersetzung),
- Jean Gebser, *Ursprung und Gegenwart* (Projektträger: Tristan Kuipers),
- Eugen von Vaerst, *Gastrosophie oder die Lehre von den Freuden der Tafel* (Projektträger: François-Xavier Ragaru), erscheint 2021 im Verlag Le Pérégrinateur,
- Jürgen Hofmann, *Auf der Mauer, auf der Lauer. Erinnerungen an ein monströses Berliner Bauwerk*. (Projektträgerin: Sylvia Barelli-Baud, erscheint 2019 in der Reihe „found in translation“, in derselben Nummer, als Teil eines Berliner Diptychons:
- Jürgen Hofmann, *Those were the days my friend – Erzählungen über ‘68 in Berlin* (Projektträgerin: Pauline Fois),
- Klaus Mann, *Athen* (Projektträger: Anthony Andurand, Anne Coignard).

Übersetzungswissenschaftliche Forschungsarbeiten

- François-Xavier Ragaru, „Zur Übersetzung der *Gastrosophie*: Herausforderungen und Methoden. Corpus, *Gastrosophie oder die Lehre von den Freuden der Tafel* (1851)“, Master 1 (2016); Master 2, „*La Gastrosophie ou Traité des joies de la table* du Baron Eugen von Vaerst“ (2018).
- Sylvia Barelli-Baud, „Übersetzung einer verschwundenen Topografie. Ortsbeschreibung vs. Ortsübersetzung.“ Korpus: *Auf der Mauer, auf der Lauer. Erinnerungen an ein monströses Berliner Bauwerk* (2014), Master 1 (2016).
- Pauline Fois, „Auf Spurensuche nach Berlin 1968. Eine Studie zur Übersetzungstätigkeit am Beispiel von Jürgen Hofmanns *Those were the days, my friend* (2008)“, Master 1 (2016). Korrekturlesung der Master 2-Arbeit „Traduire une jeunesse punk dans une campagne de RDA à l’exemple de *Düsterbusch Citylights* d’Alexander Kühne (2016)“ (2017).
- Joanne Sanlaville, „Traduire Gertrud Köbner : un travail d’enquête mêlant presse et ‘journal de guerre’“, Master 2, CeTIM (2018).

- Elisa Massanès Yang, „Traduire le discours politique sur la migration. Étude de cas : DIE LINKE (2017-2018)“, Master 2, CeTIM (2019).

2.2.3. Leitung (mit Hélène Leclerc) des Forschungsprogramms „Patrimoines nomades/ Nomadenerbtümer“ um das Internierungslager Garaison (Hautes-Pyrénées) im Ersten Weltkrieg

Wesentliche Beiträge:

18. 10. 2018 Vortrag „1918-2018, méthodologie d’un programme de recherche : le camp de Garaison et les Patrimoines nomades“ (1918-2018, Zur Methodologie eines Forschungsprogramms: Das Lager Garaison und die Nomadenerbtümer), Vortrag von H. Inderwildi und H. Leclerc bei der Tagung der Forschungsgruppe CRISES und des Centre Maurice-Leenhardt an der Université Paul-Valéry Montpellier 3. Organisation: Pierre Yves Kirschleger, Gilles Vidal. Gefolgt von der Präsentation des Lexikons *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande* (Der Südwesten Frankreichs und die Pyrenäen im Gedächtnis der deutschsprachigen Länder) und des Films *Loin de Verdun* (Fern von Verdun, Xavier Delagnes, 2015).
2. 10. 2018 „L’arrière’ (*die Heimatfront*) durant la Première Guerre mondiale“ (Die Heimatfront im Ersten Weltkrieg), Vortrag von Christina Stange-Fayos und Nina Régis. Organisation, wissenschaftliche Leitung und Moderation: H. Inderwildi, UT2.
- 10-13. 1. 2018 Internationales Kolloquium „1918/2018 – Internierung im Ersten Weltkrieg in Deutschland, Frankreich und Großbritannien/British Empire: Transkulturalität – Cultures croisées – Entangled History als internationales Kulturerbe heute“, Universität Regensburg. [Vortrag: „Gefangenschaftsberichte aus dem Lager Garaison. Zwei weibliche Stimmen: Gertrud Köbner, Helene Schaarschmidt“]
- 2016-2018 Konzeption und Gestaltung einer deutschen Website zum Lager Garaison.

Forschungs- und Redaktionsarbeit für das Anthologie-Lexikon *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle*, September 2018 (Hrsg. v. Hélène Leclerc).
- 29-31. 5. 2017 Vortrag „Le camp d’internement à Amberg et son journal de prisonniers de guerre français *Baracke !**“ (Das Internierungslager Amberg und die Gefangenenzeitung *Baracke!* Französischer Gefangener) von Isabella von Treskow, Universität Regensburg, Organisation: H. Inderwildi, in Zusammenarbeit mit Rémy Cazals (FRAMESPA).
Besuch bei den Partnern in Garaison hinsichtlich künftiger Austauschaktivitäten mit Regensburg und Amberg bzgl. (schulischer, universitärer) Lehre und Forschung.
30. 9. 2016 Teilnahme an der Europäischen Nacht der Forschung, Quai des Savoirs, Toulouse.

In Vorbereitung

Oktober 2019 Vortrag „Les protestants allemands et français durant la Première Guerre mondiale : leur présence dans les camps de 14-18“ (Deutsche und französische Protestanten in den Lagern des Ersten Weltkriegs) von Patrick Cabanel. Organisation und Moderation: H. Inderwildi.

2.2.4. Masterseminare und Doktorandentagungen

4. 3. 2017 ENS Lyon, Vortrag: „Photographie, peinture, image et narration dans les premières œuvres de Gerhard Richter“ (Fotografie, Malerei, Bild und Erzählung im Frühwerk Gerhard Richters)

4. 3. 2017

5. 5. 2016 ENS Lyon, DiskutantIn von Arbeiten zu Theater-, Bild- und übersetzungswissenschaftlichen Themen.

12. 4. 2019 UT2J, DiskutantIn bei der Doktorandentagung des CREG „Transmissions contrariées et limites de la transmission“ (Störfälle und Grenzen der Weitergabe)

3. WISSENSCHAFT AUßERHALB DER UNIVERSITÄT

3.1. „Writers in residence“

Organisation von Residenzen deutschsprachiger TheaterautorInnen in Toulouse:

2013 Georgia Doll (Selbstübersetzung und -inszenierung)

2007 Kathrin Röggl

2006 Rebekka Kricheldorf

2005 Ulrike Syha

3.2. Zusammenarbeit mit KünstlerInnen

15. 11. 2018 *Une image dit plus... (Ein Bild sagt mehr...)* Performance um Texte von Gottfried Boehm, mit Pierre-Benoît Duchez (Schauspieler) und Philippe Pitet (bildender Künstler) im Rahmen des Kolloquiums „Théâtre, peinture et photographie à l'épreuve de l'intermédialité (XIX^e-XXI^e siècles)“.

2016-2017 *Fassbinder work in progress*, Performance gemeinsam entwickelt mit der Schauspielerin Julie Pichavant (Zart Cie) und dem bildenden Künstler Philippe Pitet, Verbindung von Übersetzung, Forschung und künstlerischer Arbeit.

2015 Zusammenarbeit mit dem Musiker Sébastien Amadiou (PRÉCIPITATIONS) anlässlich der Toulouser Uraufführung des Stückes von Händl Klaus *Eine Schneise/Une brèche* (veröffentlicht in „Nouvelles Scènes – allemand“).

3.3. WISSENSCHAFTSVERBREITUNG

Letzte Kooperationen

- 17. 01. 2020: Begegnung um *Je suis Fassbinder* (Falk Richter) und das zeitgenössische deutsche Theater. Mit Solage Oswald (Regisseurin) und Joël Fesal (bildender Künstler) der Gruppe Merci; H. Inderwildi und C. Mazellier-Lajarrige (CREG).
- 19. 11. 2018: Filmvorführung, Lesung und Diskussionsrunde um das Werk Alexander Kluges anlässlich der Ausstellung *James Ensor & Alexander Kluge: Siècles noirs* und dem Erscheinen der *Chronique des sentiments – Livre II – Inquiétude du temps*, Fondation Vincent van Gogh, Arles.
- 20. 10. 2018: Anselm Kiefer, Alexander Kluge, *Der mit den Bildern tanzt (Danse avec les toiles, 2017, 5h30)*. Präsentation: H. Inderwildi. Label Quinzaine franco-allemande de l'Occitanie.
- 20. 9. 2018: Lesung und Filmvorführung anlässlich des Erscheinens des zweiten französischen Bandes der *Chronique des sentiments (Chronik der Gefühle)* von Alexander Kluge im Verlag P.O.L (mit V. Pauval). Im Rahmen der Quinzaine franco-allemande de l'Occitanie.
- 8. 6. 2018: Präsentation letzter Forschungsergebnisse der „Patrimoines nomades/Nomadenerbtümer“, mit Filmvorführung von *Loin de Verdun* und anschließender Diskussion mit dem Regisseur Xavier Delagnes und anderen Mitwirkenden: Cédric Broët (Archives 65), Gilles Courtin und Franz Petiteau (Notre-Dame de Garaison). Im Rahmen der Association Tutzing-Bagnères (Centre culturel Maintenon, Bagnères de Bigorre).
- 20. 1. 2018: Einweihung der Website „Nomadenerbtümer“, Präsentation der „Patrimoines nomades“ und Vorführung des Films *Loin de Verdun*, Diskussionsrunde mit Regisseur und Mitwirkenden (Semaine franco-allemande, Goethe-Institut Toulouse).
- 12. 10. 2017: Präsentation des Werkes *Récits de captivité. Garaison 1914* im Rahmen des Kolloquiums Archives Midi-Pyrénées (Abbaye de l'Escaladieu, Bonnemazon).
- 5. 10. 2017: Präsentation des Projekts „Patrimoines nomades“ (Maison Heinrich Heine, Paris).
- 30. 9. 2016: Präsentation des Projekts „Patrimoines nomades“ bei der Europäischen Nacht der Forschung (Quai des Savoirs, Université fédérale Toulouse Midi-Pyrénées).

3.4. Interviews

- Sarah Authesserre, „Jeux de langue *Universcènes*“, in *Intramuros* n°411, mars 2016, p. 12 (mit Céline Nogueira, Regisseurin).
- Anne Debroise, „Garaison, le camp oublié de la Grande Guerre,“, in *Exploreur* (Magazine scientifique de l'Université Fédérale Toulouse Midi-Pyrénées) n°3, mars 2016.
- „Autofahren in Deutschland“. Interview mit Ulrike Syha, geführt von H. Inderwildi (17. Mai 2005), Canal U.

4. LEHRTÄTIGKEIT

Kurse und Seminare für Bachelor- und Masterlehrgänge (Germanistik, Angewandte Germanistik-LEA), inkl. Vorbereitung auf das Staatsexamen (CAPES, Agrégation), besonders zu folgenden Schwerpunkten:

- Literatur (mit Schwerpunkt Neuere deutsche Literatur)
- Literaturgeschichtliche Kurse
- Spezialgebiet: Literatur und Kunst, Text und Bild-Analyse
- Übersetzung: für die Studiengänge Germanistik, LEA (Angewandte Germanistik), am CeTIM (Zentrum für Übersetzung und Kulturmediation) → Projekte Übertitelung von Theaterstücken
- Berufsbezogene Kurse und Projekte mit editorialer Ausrichtung: Einblick in Edition und Kulturmediation: wissenschaftliche und literarische Übersetzung, Herausgebertätigkeit etc.
- Vorbereitung auf das Staatsexamen (CAPES, Agrégation)
- Master-Seminare zum Thema Intermedialität
- Deutschkurse für Studierende aller Studienrichtungen, darunter: Mitgründung und Abhaltung von Deutschkursen im Rahmen eines Deutschlehrgangs für Altertumswissenschaftler, EMCC (*European Master of Classical Cultures*).

5. AKTUELLE VERWALTUNGS- UND KOLLEKTIVENGAGEMENTS

5.1. INNERHALB DER UNIVERSITÄT

- 2019-... Übergangsleitung des CeTIM (Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique).
Gewählt in die Kommission für Wissenschaftsverbreitung der UT2J.
Stellvertretende Leitung der Doktorandenschule ALLPH@ (Arts, Lettres, Langues, Philosophie et Communication).
- 2018-... Gewählt in den Verwaltungsrat der UT2J.
- 2017-... Koordination von Lehrangebot, Aufnahme- und Prüfungsverfahren für den Master CeTIM Deutsch.
- 2016-... Gründung der Reihe „found in translation“ (PUM).
- 2012-... Gründungsmitglied der wissenschaftlichen und mehrsprachigen Online-Revue *La Main de Thôt* des CeTIM, die als Raum für Reflexion und Dialog zwischen übersetzerischer Praxis und Theorie gedacht ist.
- 2010-... Mitglied des Verwaltungskomitees der PUM.
- 2002-... Mitverantwortliche eines kulturellen und wissenschaftlichen Projekts, das Goethe-Institut, PUM, Fabrique culturelle, Abteilung für Germanistik und CREG verbindet: deutscher Teil des Festivals *Universcènes*, das jährlich u.a. die Organisation von Kolloquien, Tagungen, Writers residences sowie die Leitung der Reihe „Nouvelles Scènes – allemand“ umfasst.

2010-2018 Vorstand der AFAEA (Association Franco-Allemande d'Expression Artistique).

5.2. AUF NATIONALER EBENE

2018-... Leitung der CEG (*Cahiers d'Études Germaniques*, mit S. Böhmisch)

2015-... Büromitglied und Korrespondentin der CEG für CREG Toulouse.
Jurymitglied der Agrégation externe (Staatsexamen Deutsch).

2010-... Korrespondentin der AGES (Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur).
Mitglied des Redaktionskomitees der CEG.
Mitglied der Maison Antoine Vitez.

2010-2011 Jurymitglied des CAPES externe (Staatsexamen Deutsch)

2009-2010 Vorsitzende des Abiturprüfungsausschusses am Französischen Gymnasium Berlin.

2003-2011 Gewähltes Mitglied der „Section 12“ des CNU (Nationaler Universitätsrat).

5.3. AUF EUROPÄISCHER EBENE

2018 Im Rahmen des Programms „Europe pour les citoyens“ der Europäischen Kommission, Aufbau des Projekts PEACE18 (Patrimoines d'Europe, Avancer et Construire Ensemble 1918) mit Aston University, Universität Regensburg, UT2J (Abgeliefert am 28. 2. 2018 bei der EACEA, 601129-CITIZ-1-2018-1-FR-CITIZ-REMEM).

1992-1999 Verantwortlich für den interuniversitären Theateraustausch Hannover/Toulouse für die Jugendorganisation OFAJ.

6. PUBLIKATIONEN

6.1. HERAUSGABE WISSENSCHAFTLICHER WERKE

- 1- *Entre ombres et lumières. Voyages en pays de langue allemande*, Mechthild Coustillac, Hilda Inderwildi, Jacques Lajarrige (Éds.), Toulouse, PUM (= Coll. « Interlangues »), 2017, 526 pages.
- 2- *Contre-cultures à Berlin de 1960 à nos jours*, Charlotte Bomy, André Combes, Hilda Inderwildi (Éds.), Aix-Marseille et al., *Cahiers d'Études Germaniques*, n°64, 2013/1, 396 pages.
- 3- *Du texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent*, sous la direction d'Alain Cozic, Hilda Inderwildi, Catherine Mazellier, CEGIL-Nancy (= Coll. « Le texte et l'idée »), 2010, 285 pages.

- 4- *Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, textes réunis et présentés par Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Paris, L'Harmattan (= Coll. « De l'Allemand »), 2008, 303 pages.

In Vorbereitung

- 1- *Théâtre, peinture et photographie à l'épreuve de l'intermédialité dans l'espace franco-allemand (XIX^e-XXI^e siècles)*, Emmanuel Béhague, Hilda Inderwildi, (Éds.), Aix-Marseille et al., *Cahiers d'Études Germaniques*, n°79, 2020/2.

6. 2. ARTIKEL IN SAMMELBÄNDEN

- 1- « Im Dickicht der Sinne, ein melancholisches Gefühl. Betrachtungen zu *Dezember* von Alexander Kluge und Gerhard Richter », in Herbert Holl, Clemens Pornschlegel, Vincent Pauval (Hrsg.), *Von Sinn(en) und Gefühlen*, Alexander Kluge-Jahrbuch, Bd. 5, Göttingen, V&R unipress, 2018, p. 129-149.
- 2- « Les ombres blanches du bestiaire de Kubin : *Ali, der Schimmelhengst* (1932) », in M. Coustillac, H. Inderwildi, J. Lajarrige (Éds.), *Entre ombres et lumières. Voyages en pays de langue allemande*, Toulouse, PUM (= Coll. « Interlangues »), 2017, p. 273-290.
- 3- « Le collectif HERMAION. Enjeux, méthodes et idéologie », in Antonella Capra, Catherine Mazellier-Lajarrige (Éds.), *Traduire ensemble le théâtre, La Main de Thôt*, n°4, 2017. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=558>
- 4- « Les mots du temps habillés d'une image. *Dezember* d'Alexander Kluge et Gerhard Richter », in Yves Iehl et Jean Nimis (Éds.), *Texte et image : cadre et représentation dans la nouvelle européenne*, Toulouse, Éditions universitaires du Sud (= Coll. « Champs du signe »), 2013, p. 71-83.
- 5- « Peinture et poétisation de l'horreur. Les représentations d'Hiroshima par Arnulf Rainer (*Hiroshima-Zyklus*, 1982) », in Elvire Diaz (Éd.), *Poétisations de l'Histoire*, Presses Universitaires de Rennes, 2013, chapitre 4, p. 178-190.
- 6- « Jouer le théâtre contemporain en langue étrangère : Universscènes à l'université de Toulouse-Le Mirail », H. Inderwildi, C. Mazellier, in Robert Germay et Philippe Poirrier (Éds.), *Le théâtre universitaire. Pratiques et expériences*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon (= Coll. « U-Culture(s) ») 2013, p. 235-244.
- 7- « Le diable fatigué et la fabrique de destruction : les incarnations du diable dans la littérature fantastique du début du XX^e siècle. Autour de *Die andere Seite* (Alfred Kubin, 1909) et *Die Stadt hinter dem Strom* (Hermann Kasack, 1947) », in Françoise Knopper, Wolfgang Fink (Éds.), *Diables et spectres*, Aix-Marseille et al., *Cahiers d'Études Germaniques*, n°62/63, 2012/1-2, p. 421-440.
- 8- « Jeux de masques avec la mort. Peinture et masque mortuaire dans l'œuvre d'Arnulf Rainer (*1929) », in Christina Stange-Fayos, Katja Wimmer (Éds.), *Jeux de rôles – Jeux de masques*, Aix-en-Provence et al., *Cahiers d'Études Germaniques*, n°61, 2011/1, p. 187-205.

- 9- « Questions d'intimité, questions d'actualité. Corps et spectres dans *18. Oktober 1977* de Gerhard Richter. », in Michel Grunewald, Roland Krebs, Jean Mondot, Roger Sauter (Éds.), *Visages de la modernité. Hommage à Maurice Godé*, Bern et al., Peter Lang (= Coll. « Convergences »), 2011, p. 82-94.
- 10- « TRUST d'Anouk van Dijk et Falk Richter ou quand le texte se met à danser (*Schaubühne*, octobre 2009) », notice 2011, hal-01484182.
- 11- « Entre théâtre et cinéma. Frontalité et paysage intermédial dans *Radio Muezzin* de Stefan Kaegi », in A. Cozic, H. Inderwildi, C. Mazellier (Éds.) *Du texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent*, CEGIL-Nancy (= Coll. « Le texte et l'idée »), 2010, p. 267-278.
- 12- « Le rapport au souvenir dans l'œuvre de Wilhelm Genazino. Photographie et regard en mode perceptif. », in André Combes, Alain Cozic, Nadia Lapchine (Éds.), *Tournants et (ré)écritures littéraires*, Paris, L'Harmattan (= Coll. « De l'Allemand »), Paris, 2010, p. 147-163.
- 13- « Le théâtre allemand contemporain en traduction. État des lieux », in Maurice Godé, Roger Sauter (Éds.), *Traduire, adapter, transposer*, Aix-en-Provence et al., *Cahiers d'Études Germaniques*, n°56, 2009/1, p. 55-69.
- 14- « Zersplitterungsphänomene in Ulrike Syhas Stück *Autofahren in Deutschland* », in Stefan Tigges (Hrsg.), *Dramatische Transformationen. Zu gegenwärtigen Schreib- und Aufführungsstrategien im deutschsprachigen Theater*, Bielefeld, Transcript-Letter, 2008, p. 53-62.
- 15- « Des Nibelungen à la mondialisation : le décalage chez Moritz Rinke », in H. Inderwildi, C. Mazellier (Éds.), *Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, Paris, L'Harmattan (= Coll. « De l'Allemand »), 2008, p. 179-189.
- 16- « Naissance et constitution d'une conscience pacifiste dans les rangs des paysans alsaciens au moment de la Première Guerre mondiale. L'exemple de Dominik Richert (1893-1977) », in Jean-Paul Cahn, Françoise Knopper, Anne-Marie Saint-Gilles (Éds.), *De la guerre juste à la paix juste. Aspects confessionnels de la construction de la paix dans l'espace franco-allemand*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion (= Coll. « Temps, espace et société »), 2008, p. 199-210.
- 17- « Crise de l'individu et identité collective chez Moritz Rinke », in Emmanuel Béhague, Valérie Carré (Éds.), *L'identité collective et sa représentation dans le cinéma, le théâtre et la littérature d'aujourd'hui*, Presses universitaires de Strasbourg, *Recherches Germaniques*, hors-série n°4/2007, p. 125-138.
- 18- « Hans Heindl ou l'espoir d'une révolution totale », in Gilbert Merlio, Françoise Knopper, Alain Ruiz (Éds.), *Le National-socialisme : une révolution ?* Toulouse, PUM (= Coll. « Interlangues – civilisation »), 1997, p. 73-82.

- 19- « Art prophétique et figuration grotesque : l'Apocalypse selon Kubin », dans Centre d'Études sur l'Allemagne Moderne (Éd.), *Les Songes de la Raison*. Mélanges offerts à Dominique Iehl, Bern *et al.*, Peter Lang (= Coll. « Contacts »), 1995, p. 481-491.
- 20- « Grotesque et fantastique dans le roman de Kubin, *Die andere Seite* », in Dominique Iehl (Éd.), *Fantastique, grotesque et image de la société à la fin du XVIII^e siècle et du début du XX^e siècle en Allemagne*, Toulouse, Édition de l'Université de Toulouse 2-Le Mirail, 1993, p. 71-80.

In Vorbereitung

- 1- « Fragment d'un discours amoureux de la traduction », H. Inderwildi, C. Mazellier-Lajarrige in Carole Fillière, Karen Meschia (Éds.), *Défendre les traducteurs et les interprètes – célébrer la traduction et l'interprétation : formations, réseaux, pratiques et principes*, Hommage à Solange Hibbs, *La Main de Thôt*, n°6, 2019.

6. 3. LEXIKONBEITRÄGE

- 1- Einträge zu Johnny Büchs, Viktor Frisch (mit H. Florea), Helene Fürnkranz (mit H. Leclerc), Max Lingner, Hubert Merzenich, Heinrich Hensel, Friedrich Thörmer, Max Pretzfelder, Charlotte Salomon, Thea Sternheim in Hélène Leclerc (Éd.), *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle*, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2018.
- 2- Einträge zu Hans Boike und Maurice Bartels (mit M. Bugelnig), Johnny Büchs, Viktor Frisch, Max Pretzfelder, Frédéric Witte, in Rémy Cazals (Éd.), *Le dictionnaire et guide des témoins de la Grande Guerre* sur le site du CRID 14-18 (Collectif de recherche international et de débat sur la guerre de 1914-1918) : <http://www.crid1418.org/temoins/>
- 3- « Übersetzung von Theaterstücken », in Nicole Colin, Corine Defrance, Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf (Hrsg.), *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2013, p. 496-499.

Erscheint

- 1- In *Le dictionnaire et guide des témoins de la Grande Guerre* auf der Website des CRID 14-18, Einträge zu Heinrich Brohm, Charles Kons, Otto Puritz und Hubert Tholl, Internierte in Garaison, 2019.
- 2- Französische und aktualisierte Fassung des Beitrags im *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen*, Nicole Colin, Corine Defrance, Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf (Hrsg.), Presses Universitaires du Septentrion, 2020.

6. 4. VORWORTE, WERKSTATTBERICHTE

- 1- « La Vie parisienne à Garaison », H. Inderwildi, H. Leclerc, in Helene Fürnkranz, *Une opérète à Garaison 1917. Au camp de concentration*. Texte traduit et présenté par H. Inderwildi et H. Leclerc, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2019, p. 5-17.

- 2- « Portrait de traducteurs avec dame. La dramaturge Rebekka Kricheldorf rend hommage à Frank Heibert, Hinrich Schmidt-Henkel et Thomas Weiler », H. Inderwildi, in Carole Fillière (Éd.), *Le plaisir de traduire, La Main de Thôt*, n°6, 2019. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php>
- 3- « Patrimoines nomades (*Nomadenerbtümer*) », H. Inderwildi, H. Leclerc, in Mathilde Monge, Natalia Muchnik (Éds.), *Fragments d'exil. Temporalités, appartenances*, revue *Diasporas*, n° 31, 1/2018, p. 133-140.
- 4- « Les jeux de l'ombre et de la lumière », in M. Coustillac, H. Inderwildi, J. Lajarrige (Éds.), *Entre ombres et lumières. Voyages en pays de langue allemande*. Toulouse, PUM (= Coll. « Interlangues »), 2017, p. 7-15.
- 5- « Avant-propos », H. Inderwildi, H. Leclerc, in Gertrud Köbner et Helene Schaarschmidt, *Récits de captivité. Garaison 1914*, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2016, p. 7-12.
- 6- « Les dissonances de l'humain », H. Inderwildi, C. Mazellier-Lajarrige, in Händl Klaus, *Eine Schneise/Une brèche*, Toulouse, PUM (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2015, p. 9-20.
- 7- « Avant-propos », H. Inderwildi, C. Mazellier-Lajarrige, in Agnès Arnaud, Hugues Dangréaux, Bettina Kühlke, *Sprichwortbrauerei/Expressions à la pression*, Toulouse, PUM (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2015, p. 9-12.
- 8- « On n'est pas si facilement laissé en plan par son avenir », H. Inderwildi, C. Mazellier-Lajarrige, in Michel Decar, *Waldemarwolf*, Toulouse, PUM (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2014, p. 9-19.
- 9- « Avant-propos », C. Bomy, A. Combes, H. Inderwildi, dans *Contre-cultures à Berlin de 1960 à nos jours, Aix-Marseille et al., Cahiers d'Études Germaniques*, n°64, 2013/1, p. 7-24.
- 10- « Préface », A. Cozic, H. Inderwildi, C. Mazellier, dans *Du texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent*, CEGIL-Nancy (= Coll. « Le texte et l'idée »), 2010, p. 7-8.
- 11- « Un théâtre à feu et à sang », in Anja Hilling, *Schwarzes Tier Traurigkeit/Tristesse animal noir*, Toulouse, PUM/Théâtre de La Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2009, p. 9-19.
- 12- « À la recherche de la cohérence perdue », in Martin Heckmanns, *Wörter und Körper/Accords perdus*, Toulouse, PUM/Théâtre de La Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2008, p. 9-22.
- 13- « Avant-propos », in Hilda Inderwildi, Catherine Mazellier (Éds.), *Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, Paris, L'Harmattan (= Coll. « De l'Allemand »), 2008, p. 7-12.

- 14- « Love, Space & New Spirit, Every Thing with you in a Living Train. Jeux de massacre et de construction », in Moritz Rinke, *Café Umberto*, Toulouse, PUM/Théâtre de La Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2007, p. 9-17.
- 15- « Depuis que les hommes ne chassent plus le mammoth. Ulrike Syha et la quête du sens », H. Inderwildi, C. Mazellier, in Ulrike Syha, *Autofahren in Deutschland/Conduire en Allemagne*, Toulouse, PUM/Théâtre de la Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2005, p. 9-25.
- 16- « La mort, mode d'emploi ou les anti-héros de Mme Berg », H. Inderwildi, C. Mazellier, in Sibylle Berg, *Herr Mautz/Monsieur M.*, Toulouse, PUM/Théâtre de la Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2004, p. 9-20.
- 17- « Les impertinences de Kerstin Specht », in Kerstin Specht, *Königinnendramen/Trois Reines*, Traduction, édition et introduction par H. Inderwildi et C. Mazellier. Toulouse, PUM/Théâtre de la Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2003, p. 9-19.

6. 5. REDAKTION SARBEIT

- *FÜR « NOUVELLES SCÈNES - ALLEMAND »
- *FÜR « FOUND IN TRANSLATION »
- *FÜR DIE *CAHIERS D'ETUDES GERMANIQUES*

→ *Details siehe frz. Lebenslauf*

6. 6. ÜBERSETZUNGEN

- 1- Helene Fürnkranz, *Une opérette à Garaison 1917. Au camp de concentration*. Texte traduit et présenté par H. Inderwildi et H. Leclerc, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2019, 64 p.
- 2- Alexander Kluge, « Neuf histoires pour Rainer Werner Fassbinder », traduction avec V. Pauval, *Trafic* (Revue de cinéma P.O.L), n°110, Paris, Été 2019, p.75-85.
- 3- Rebekka Kricheldorf, « Dépoussiérer le tapis de la langue ou le pari de la retraduction », note introductive et traduction par H. Inderwildi, in Carole Fillière (Éd.), *Le plaisir de traduire, La Main de Thôt*, n°6, 2019, 24 475 signes (espaces comprises).
- 4- « Des siècles noirs, du rire moderne et de 'l'encre des entrailles' ». Interview d'Alexander Kluge par Julia Marchand. Traduction réalisée pour la Fondation Vincent Van Gogh d'Arles aux fins de communication. Novembre 2018.
- 5- P. Arnold Helbling, Oraison funèbre du sculpteur Johnny Büchs (5 janvier 1963), parue en extraits dans R. Cazals (Éd.), *Le dictionnaire et guide des témoins de la Grande Guerre* sur le site du CRID 14-18 : <http://www.crid1418.org/temoins/2018/02/05/buchs-johannes-franz-1878-1963/>
- 6- Karl-Markus Gauß, *Voyage au pays de ma mère*, texte de présentation par M.-C. Bugelnig, hal-01527149, p. 9-34.

- 7- Jelinek, Elfriede, *Meine gute Textwurst/Mon bon pâté de texte* dans Delphine Klein, Aline Vennemann (Hrsg.), „*Machen Sie was Sie wollen!*“. *Autorität durchsetzen, absetzen und umsetzen. Deutsch- und französischsprachige Studien zum Werk Elfriede Jelineks*, Wien, Praesens Verlag (= DISKURSE. IMPULSE. KONTEKTE), 2016, p. 246-251.
- 8- Alexander Kluge, *Chronique des sentiments*, livre 1, traduit par Anne Gaudu, Kza Han, Herbert Holl, Hilda Inderwildi, Jean-Pierre Morel, Alexander Neumann, Vincent Pauval, Paris, P.O.L, 2016, 1136 pages (dont 240 pages traduites par mes soins et révision d`à peu près 500 autres).
- 9- Gertrud Köbner, Helene Schaarschmidt, *Récits de captivité. Garaison 1914*, H. Inderwildi, H. Leclerc (Éds.), traduction par Lucile Dreidemy, Hélène Floréa, Hilda Inderwildi, Pauline Landois, Hélène Leclerc, Alfred Prédhumeau, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2016, 70 pages.
- 10- Michel Decar, *Waldemarwolf*, traduction collective sous la direction de Hilda Inderwildi. Toulouse, PUM (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2014, 113 pages.
- 11- Alexander Kluge, « Onze histoires pour Gerhard Richter autour de l`année 1966 », traduites de l`allemand et présentées par H. Inderwildi et V. Pauval, revue *Fario*, n°12, Paris, Belles-Lettres, automne 2012 – hiver 2013, p. 191-230.
- 12- Alexander Kluge, « Seize histoires pour Anselm Kiefer », traduites par H. Inderwildi, V. Pauval, dans *Die Ungeborenen*, Paris/Pantin, Galerie Thaddaeus Ropac, 2012 [n. p.].
- 13- Alexander Kluge, Gerhard Richter, *Décembre*, traduit par H. Inderwildi, V. Pauval. Zürich-Biel/Bienne-Berlin, diaphanes éditions, 2012, 127 pages.
- 14- Ewald Palmetshofer, *faust hat hunger und verschluckt sich an einer grete/faust a faim. immangeable marguerite*, traduction par H. Inderwildi, C. Mazellier et L. Muhleisen. Toulouse, PUM (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2011, 201 pages.
- 15- Moritz Rinke, *Café Umberto*, traduction par J.-C. François, H. Inderwildi, Toulouse, PUM/Théâtre de la Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2007, 190 pages.
- 16- Kerstin Specht, *Königinnendramen/Trois Reines*, traduction, édition et introduction par H. Inderwildi et C. Mazellier, Toulouse, PUM/Théâtre de la Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2003, 272 pages.

Erscheint

- 1- Karl-Markus Gauß, *Arporteur du monde... depuis Bramberg*, note introductive et traduction par H. Inderwildi, in Marie-Christin Bugelnig, Christine Calvet, Lea Stephan (Éds.), *Utopies politiques : évaluations concrètes. Visions interdisciplinaires*, Toulouse, PUM (= Coll. « Interlangues »), 2019.
- 2- Gertrud Köbner, *Trois mois de captivité. Une prisonnière allemande raconte*, Toulouse, Le Pérégrinateur, 2020.

7. WESENTLICHE VORTRÄGE (AUSWAHL)

Internationales Kolloquium in Cerisy, „Les plurivers d'Alexander Kluge“ (Wissenschaftliche Leitung: Wolfgang Asholt, Jean-Pierre Morel, Vincent Pauval), Cerisy, 14.-21. Juni 2019 [Vortrag: „Frères d'âge, faiseurs d'images et iconoclastes. Alexander Kluge et Gerhard Richter“].

Internationales Kolloquium, „1918/2018 – Internierung im Ersten Weltkrieg in Deutschland, Frankreich und Großbritannien/British Empire: Transkulturalität – Cultures croisées – Entangled History als internationales Kulturerbe heute“ (Wissenschaftliche Leitung: Isabella von Treskow, Bernhard Lübbers, Stefan Manz), Universität Regensburg, 2018. [Vortrag: „Gefangenschaftsberichte aus dem Lager Garaison – zwei weibliche Stimmen: Gertrud Köbner, Helene Schaarschmidt“]

Tagung, „Modèle, Imitation, Copie“ (Wissenschaftliche Leitung: Christina Stange-Fayos, Katja Wimmer), Moderation des Theater-Panels, Université Paul Valéry-Montpellier 3, 2015.

Vortrag über Gerhard Richter und Alexander Kluge (Organisation: Marzio Tartini, Schweizer Konsul), Musée Würth France Erstein, Straßburg, 2013.

Vortrag, „Alfred Kubin et Franz Hellens“, Goethe-Institut Paris, 2013 (mit Éric Lysøe).

Internationales Kolloquium, „Poétisation de l'histoire et de la politique“ (Wissenschaftliche Leitung: Elvire Diaz, Isabelle Solères), Université de Poitiers, 2011.

Tagung, „Jeux de masques et jeux de rôles“ (Wissenschaftliche Leitung: Christina Stange-Fayos, Katja Wimmer), Université Paul Valéry de Montpellier, 2009.

Internationales Kolloquium, „De la traduction à la transposition dans les arts et sciences humaines contemporaines“ (Wissenschaftliche Leitung: Maurice Godé, Roger Sauter, Jörn Albrecht, Michael Schreiber), Université Paul Valéry de Montpellier, 2008.

Für das CREG Partner des europäischen Kolloquiums „Die Zukunft des europäischen Theaters/L'avenir du théâtre européen/De toekomst van het Europese theater. Les relations théâtrales entre la France, l'Allemagne et la Belgique“ (Organisation: Joachim Umlauf, Nicole Colin), Amsterdam, 2006.

Internationales Kolloquium, „Dramatische Transformationen“ (Wissenschaftliche Leitung: Anne Monfort, Stefan Tigges), Université de Rouen, CR2A, 2005.

Kommende Vorträge

Internationales Kolloquium, „Expression artistique et cicatrices de la Première Guerre mondiale : continuités et discontinuités (1919-2019). Perspectives franco-allemandes“ (Wissenschaftliche Leitung: Gilles Buscot, Françoise Knopper, Joachim Rees), Université de Strasbourg, 6.-8.11.2019 [Vortrag über eine Performance des bildenden Künstlers Alexander Titz auf Friedhöfen des Ersten Weltkriegs].